

Письмо Е.П.Блаватской к А.М.Дондукову-Корсакову от 1 октября 1882 года

Сикким¹. –
Гхум. 1 Октября [1882 г.].
13000 ф[утов]² под облаками.

Дорогой Князь, ваше Сиятельство.

Вы такой добрый, что я готова перед вами распластаться в пыли и воскликнуть *Еврика*³!.. Хоть один человек на Руси настоящий Князь, и душой и телом! И стыдно мне перед вами и горько за брата⁴ и за всех. Оставьте его; не беспокойтесь, он флюгер⁵ – из семейства флюгеров! Просил, плакался, тёткам⁶ писал, заставил их мне писать, довел до того, что я просто слезы горькие о нём проливала здесь, вас обеспокоила *салонничеством*⁷ (что действительно терпеть не могу) – писала с голоду умирает⁸, – а вдруг получаю записку от него, четыре строчки: «благодарю, сестра, за ходатайство; теперь дела пошли лучше, напрасно беспокоила Князя Дондукова etc., etc.», и кончает объяснением какого-то *облакатства*⁹ по железной дороге. Сумасшедший он, и все мы в семействе нашем родились рехнувшиеся. Простите, бога ради, что потревожила я вас, старая дура; уж в другой раз никто не поймает на удочку родственных чувств. Одно слово – семейство сумасшедших.

Как видите, я в Гхуме. А что такое сей Гхум? Гора в Сиккиме и монастырь, где ламы живут, по дороге в Тибет – отсюда три перевала до Тибета и 23 мили от Даржелинга (Darjeeling, British Territory¹⁰), и как видите, невзирая на близость – в четыре, пять перевалов, 50 миль через Гиммалаи – Тибета, ни одного англичанина не пустят туда, *а меня приветствуют*. Расскажу вам случай. Доктора погнали меня из Бомбея, так как я умирала совсем от печени и *Kidney disease*¹¹ в

Публикуется впервые по: Адьярский архив, №11.1.43.

Подготовка текста и комментарии А.И.Дьяченко и А.Д.Тюрикова.

Перевод с английского А.И.Дьяченко, перевод с французского Е.А.Бобровой.

Вместе с письмом хранятся два китайских конверта с рисунками. На одном из них записи рукой Е.П.Блаватской, на одной стороне: «Князю Александру Михайловичу Дондукову-Корсакову», на обратной стороне: «La plus jolie fille du monde ne pouvant donner plus qu'elle n'a – et, manquant d'enveloppe je ferme ma lettre dans un couvert Tibetain <Самая красивая девушка в мире не может дать больше того, что имеет, – и, за нехваткой конверта, я заворачиваю свое письмо в тибетскую бумагу, фр.>. Эти два конверта мне даны Ламой. Посылаю это письмо через доверенного Бомбейского *Manager* <управляющего, англ.>. Если послать на *ваше имя* отсюда, да Ламой, то письмо и не дойдет. Его оставят в Даржелинге и перехватят англичане».

Дондуков-Корсаков Александр Михайлович (1820–1893) – военный и государственный деятель, участник Кавказских походов и Крымской войны, Одесский временный генерал-губернатор (1881), главноначальствующий Кавказской администрацией (1882–1890).

¹ Сикким – штат на северо-востоке Индии, в Гималаях.

² Фут – единица измерения длины в английской системе мер, равная 0,3048 м.

13000 футов = 4000 м.

³ Эврика (*англ.* Eureka, *греч.* εὔρηκα или ἤρηκα, букв. «нашёл!») – восклицание древнегреческого математика и физика Архимеда (287–212 до н.э.) по случаю открытия им гидростатического закона.

⁴ Ган Леонид Петрович (1840–1885) – брат Е.П.Блаватской, мировой судья 2-го участка Ставропольского уезда (1869–1876), присяжный поверенный округа Тифлисской судебной палаты в Ставрополе (1881–1882), присяжный поверенный Тифлисского окружного судьи (1884–1885).

⁵ Флюгер – человек, легко меняющий свои взгляды.

⁶ Витте Екатерина Андреевна (1819–1898) – тетья Е.П.Блаватской, проживала в Одессе.

Фадеева Надежда Андреевна (1828–1919) – тетья Е.П.Блаватской, проживала в Одессе.

⁷ Салопница – женщина из мещанской, обедневшей среды в изношенном платье, в старом салопе, ходящая по богатым домам и живущая подачками; попрошайка, сплетница.

Салоп (*фр.* salope) – верхняя женская одежда, широкая длинная накидка с прорезами для рук или с небольшими рукавами; скреплялась лентами или шнурами. В современном языке обозначает старое, поношенное пальто.

⁸ См. письмо Е.П.Блаватской А.М.Дондукову-Корсакову от 25 июня 1882 г. (http://art-roerich.org.ua/sites/default/files/blavatska/HPB_DK_25.06.82_3.pdf).

⁹ адвокатства (*народ.*).

¹⁰ Дарджилинг, Британская территория (*англ.*).

¹¹ болезни почек (*англ.*).

первых числах Сентября – и я поехала в горы. Проезжая Бенарес, я захватила ваши вазы и бронзы и, велев уложить их, отправила в Аллахабад ящик, а затем поехала через Калькут[т]у и Шандернагор¹² в Куч Бехар¹³ (раджа¹⁴ наш Теософист). Там три дня болела лихорадкой от быстрой перемены страшной жары на холод, дожди и туманы. Со мной поехало – штук 12 бабú¹⁵, Калькут[т]ских теософов, и три буддиста из Цейлона и Бирмы. Вся эта голоногая и гологрудая команда из палящих долин Индостана свалилась с ног от холоду, переболела: одна я как Русская встряхнулась, да и – оправилась. Но дело в том, что вместо 15 человек со мною отправилось в Сикким всего четыре человека – буддисты-теософы и непалиец, другие все остались больны. Сикким, как вам известно, независимый штат – лежит между Тибетом, Куч Бехаром и Бутаном. Первый и последний пока еще избегли когтей британского льва, а средний-то «а *protected state*»¹⁶, что называется, т[о] е[сть] раджа Куч бехарский креатура и марионетка англичан. Ну-с, дорога в Тибет с этой стороны лежит либо через Сикким, *почти* независимый штат разбойников, – Бутан, где черт ногу днём сломит, или через Непал, куда ни одного англичанина не пустят далее определенной дороги в Катманду (столицу). Я просила Foreign office¹⁷ дать мне протекцию по Сиккиму, *a pass*¹⁸. Отказали! Пишет Грант¹⁹, секретарь: «We have no objection to your going to Tibet and crossing the British territory thither but beyond our territory *we do not answer for your safety*»²⁰. Весьма возрадовались бы, конечно, если бы меня убили. Ну, говорю, – не даете *pass*'а, так черт с вами; и так поеду. В Чикадзе, столицу Тешу-Ламы²¹, этот год поздно; а поеду я в Ламазерию²², четыре дня от Дарджелинга (вторая Симла²³) на самой границе Тибета. И поехала, т[о] е[сть] пошла; ибо ехать нельзя, разве на яках верхом, и карабкались мы, ползли и шли не четыре, а целые восемь дней. Местами меня несли в дёнди²⁴, род кресла-паланкина, и несколько раз чуть в провалы не свалили, а всё-таки дошли, хотя и не вовнутрь Тибета, а до окраины. Но вот смех. Граница – ручей быстрый и висячий на нем бамбуковый мост. На другой стороне бараки солдат пограничных, Ламазерия и деревня. Это узкое ущелье, где рядом и десять человек еле по[мещаются]²⁵. Нашли мы на Бутанском берегу двух англичан, переодетых нищенствующими монахами (я их тотчас же узнала), и несколько туземцев-индусов, в[озмож]но²⁶, из Survey Department²⁷, ц[ельный]²⁸ караван. Узнали мы, что они [целую]²⁹ неделю просят на тот берег, а их не пускают. Переговариваются с двух арш[ин]³⁰ ручейком между ними, бранятся, а всё-таки их не пускают. Говорит мне один: «Напрасно приехали, не пустят». Посмотрим, говорю. Послала я своего Бирманца-теософа с письмом от Фа-луен Угян Ятчо, Ламы Монастыря Пемиионг-чи³¹, к

¹² Чандернагор (Чандранагар, *англ.* Chandernagore, Chandannagar).

¹³ Куч-Бехар, Куч-Бихар (*англ.* Koch Bihar).

¹⁴ Ньипендра Нараян (Nripendra Narayan, 1862–1911) – махараджа Куч-Бехара (1863–1911).

¹⁵ Бабú – индийский титул, равносильный титулу князя.

¹⁶ «государство, находящееся под протекторатом» (*англ.*).

¹⁷ Форин-офис, министерство иностранных дел (*англ.*).

¹⁸ пропуск (*англ.*).

¹⁹ Грант Дафф Маунтстюарт (1829–1906) – английский государственный деятель, писатель, генеральный секретарь по делам Индии (1868–1874), заместитель государственного секретаря по делам колоний (1880–1881), губернатор Мадраса (1881–1886).

²⁰ «Мы не против вашего отправления в Тибет и перемещения по Британской территории, но за ее пределами мы не отвечаем за вашу безопасность» (*англ.*).

²¹ Панчен-лама или Таши-лама – второй по рангу лама после Далай-ламы в школе Гелугпа (Гелуг, «желтые шапки») тибетского буддизма. Резиденцией Панчен-ламы служит монастырь Ташилунпо в Шигадзе.

²² Ламасерий (*англ.* lamasery) – ламаистский монастырь.

²³ Шимла (Симла, *англ.* Shimla) – город в Северной Индии. В 1864 году Шимла стал летней столицей Британской Индии.

²⁴ dandy (*англ.*).

²⁵ Текст поврежден.

²⁶ Текст поврежден.

²⁷ топографического управления (*англ.*).

²⁸ Текст поврежден.

²⁹ Текст поврежден.

³⁰ Аршин – старорусская единица измерения длины, равная 0,71 м.

³¹ Угьен Гьяцо (Ugyen Gyatso, 1851–1915) – лама из монастыря Пемиионгчи (*англ.* Pemiongchi, сиккимское произношение названия монастыря – Пемаянгдзе), следивший за всей его жизнью.

настоятелю Ламазери перед нами (называется Пе-ма-ин), и его пропустили. А через час пришел ко мне сам Лама, высохший скелет, и принесли мне *гайлунги* (монаст[ырские] служки)³² чаю соленого с маслом и разных деликатес³³, напоили, обогрели и повели через мостик к себе с почестями, и трех Сингайцев пустили, а англичан – оставили! Я только ужасно боялась, что меня они назад не пустят. Оставалась три дня, жила в домике под стенами монастырскими, и денно и ночью беспрепятственно беседовала с гайлунгами и настоятелем (он – *реинкарнация Сангья-будды*³⁴ тоже), и сидела в их библиотеках, куда ни одну женщину не пускают, – трогательная дань моей красоте и ее совершенной безвредности – и настоятель публично признал во мне воплощение одной из женских Боддизатв³⁵, чем я весьма возгордилась. Затем пришло письмо от Кут-Хуми (чит[айте] *Occult World*³⁶), и проводники и меня унесли³⁷ другой дорожкой назад, пройдя мостик, – англичан уже не было, – и принесли в Сикким и через Сикким, где я теперь и обретаюсь в другой Ламазери, 23 мили от Даржелинга. Of course³⁸, англичане злобствуют. Рассказывали мне про их хитрость целые томы. Они совершают постоянные попытки проникнуть в Тибет. Берут мальчиков (обыкновенно выкращенных), учат их языку тибетскому, готовят, воспитывают по-будди[с]тски, учат межеванию³⁹; а когда готовы, то одевают в платье Ламы, дают в руки вертящееся колесо молитвы (prayer wheel), в котором, вместо молитвы «*Om mani padme hum*»⁴⁰ спрятаны инструменты, и посылают. Но ни один еще не дошел до Лясы⁴¹, даже до Чикадзе. Вечно поймают и вытолкают в шею за границу; а не то так *пропадают без вести*, а англичане и наводить справок не смеют, т[ак] к[ак] не желают сознаться, что пускаются на такие хитрости. Три года тому поехал через Сикким Sir Richard Temple, Baronet⁴², с письмами от Кальк[уттского] правит[ельства] к Тешу-Ламе для открытия переговоров⁴³. Доехал до границы и показывает письма пограничному⁴⁴ гарнизону. И писем не принимают, и самого не пускают. Он-де просит и молит, а они ему в ответ показывают на шею: «Сперва зарежь нас, а потом пройдешь». Так даже и письма не приняли, и воротился он с носом великим. Так почему же, спрашивается, меня пускают? Одно слово в ответ: *воплощение*.

Видала я Кут Хуми в[сего часа]⁴⁵ три⁴⁶. Этот раз и [письмо ваше]⁴⁷ пришло мне из Дар[желинга]⁴⁸ с его учеником, который привез его с другими. И б[ыло я]⁴⁹ спросила его о вашем

³² Гелунги – монахи.

³³ Так в рукописи письма.

³⁴ Сангьяс – тибетское имя Будды.

³⁵ Бодхисаттва (*санскр.* bodhisattva – «существо, стремящееся к просветлению») – в традиционном буддизме и буддизме Махаяны лицо, принявшее решение стать буддой, чтобы достичь нирваны и помочь другим существам выйти из безначальных реинкарнаций и страданий.

³⁶ «Оккультный мир» (*англ.*) – книга Альфреда Перси Синнетта (1840–1921), английского журналиста, писателя, редактора газеты «The Pioneer» (Аллахабад, Индия) в 1872–1882 гг., президента Лондонской ложи Теософского общества.

³⁷ Далее зачеркнуто: *дор.*

³⁸ Конечно (*англ.*).

³⁹ Межевание – геодезический способ определения границ земельного участка в горизонтальной плоскости. В данном случае речь идет о военно-топографической съемке.

⁴⁰ Ом мани падме хум (*англ.* Om mani padme hum) – одна из самых известных мантр в буддизме Махаяны, особенно характерная для тибетского буддизма, шестислоговая мантра бодхисаттвы сострадания Авалокитешвары. Существуют несколько интерпретаций этой мантры, например: «Все (Ом) драгоценности (Мани) процветают (Падме – цветущий лотос) у меня, имеющего открытое сердце (Хум – сердце)»;

⁴¹ Лхаса (*англ.* Lhasa, «h» не произносится) – столица Тибетского государства.

⁴² Ричард Темпл (1-й баронет, 1826–1902) – британский государственный деятель, губернатор Бомбейского президентства (1877–1880).

⁴³ Негоциация (*устар.*) – переговоры, посредничество дипломатического характера.

⁴⁴ Далее зачеркнуто: *батальону*; батальон (*англ.* battalion).

⁴⁵ Текст поврежден.

⁴⁶ «Всё дело в том, что не покинь я Бомбей в обстановке величайшей секретности – ведь даже некоторые теософы, посещающие нас, верят, что я дома, но занята и невидима, как всегда, – и не путешествуй я, так сказать, *инкогнито*, пока не добралась до цепи холмов и не пересела на поезд, чтобы ехать в Сикким, мне никогда бы не удалось попасть туда, оставаясь в полной безопасности, и увидеть и М., и К.Х. *во плоти*. О Господи, к тому времени я уже была бы мертва! О, те два блаженно счастливых дня! Это было совсем как в старые времена, когда меня навел медведь. Очень похожая на прежнюю деревянная лачуга, домишко, поделенный на три закутка и стоящий в джунглях на четырех пеликаньих лапах; те же самые бесшумно скользящие желтые чела; тот же самый вечный звук

горе. А он мне в ответ: «Не имею ни привычки, ни права пользоваться даром ясновидения для узнавания чужих тайн.⁵⁰ Tell the Prince that I refused to tell you (т[о] е[сть] мне) his grief, but that *I will do my best to help him & precipitate the crisis one way or the other*»⁵¹. Вот и [всё]⁵². А мне кажется, что знаю и я, что это за горе.

Ну, будет. Да хранят вас силы небесные надолго долго. Через две недели еду назад. Заберу ваш стол и мозаики в Агре и домой.

Вечно преданная,

Е.Блаватская.

“буль-буль-буль” неугасимой трубки-челум моего Хозяина, давно знакомый мелодичный голос Вашего К.Х. (чей голос еще мелодичнее, а лицо еще тоньше и более прозрачно), тот же самый мебельный *антураж* – шкуры, подушки, набитые хвостами яков, миски для соленого чая и т.п.» (Письмо Е.П.Блаватской А.П.Синнетту. 9 сентября 1882 г. // *Блаватская Е.П.* Письма А.П.Синнету. М., 1997. С. 82–83).

«Е.П.Б. чувствует себя лучше, и мы оставили ее вблизи Дарджилинга. В Сиккиме ей не безопасно» (Письмо К.Х. А.П.Синнетту. Октябрь 1882 г. // Письма Махатм. М., 2012. С. 505).

«Мой Махатма и достопочтенный *гуру* уже дважды чинил меня на скорую руку. В прошлом году врачи *вообще* поставили на мне крест. Я уже болела брайтовой болезнью в последней стадии, когда впервые узнала, что почки бывают не только у овец и что у меня они *тоже* имеются, причем в весьма отвратительном состоянии, точно так же как и печень.

Что ж, я отправилась в Дарджилинг, в Сикким (который захлопывает двери перед каждым приближающимся к нему англичанином) недалеко от въезда в Тибет, и там мой возлюбленный Учитель (не Махатма Кут Хуми, а другой) вылечил меня, исцелил почки и печень, и через три дня я была здорова как никогда. Мне сказали, что это чудо. Наставник лишь поил меня семь раз в день отваром из какого-то гималайского растения» (Письмо Е.П.Блаватской К.Бильеру. Январь 1884 г. // *Блаватская Е.П.* Письма друзьям и сотрудникам. М., 2002. С. 395–396)

⁴⁷ Текст поврежден.

⁴⁸ Текст поврежден.

⁴⁹ Текст поврежден.

⁵⁰ Далее зачеркнуто: *Скажите*.

⁵¹ «Скажите Принцу, что я отказываюсь рассказывать вам (т[о] е[сть] мне) о его беде, но что я *постараюсь сделать все, что в моих силах, чтобы помочь ему и ускорить этот кризис тем или иным путем*» (англ.).

⁵² Текст поврежден.

That's all (вот и всё) – английское выражение.